

ITEKA RYA MINISITIRI N°03 RYO MINISTERIAL ORDER N°03 OF ARRETE MINISTERIEL N°03 DU
KUWA 13/07/2010 RIGENA IBIRUHUKO 13/07/2010 DETERMINING 13/07/2010 DETERMINANT LES CONGES
BY'INGOBOKA CIRCUMSTANTIAL LEAVES DE CIRCONSTANCE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

<u>Ingingo ya mbere:</u> icyo iri teka rigamije	<u>Article One:</u> Purpose of this Order	<u>Article premier :</u> Objet du présent arrêté
<u>Ingingo ya 2:</u> Impamvu z'ingoboka n'ibiruhuko bijyana nazo	<u>Article 2 :</u> Reasons for circumstantial and related leaves	<u>Article 2 :</u> Circonstances et congés y relatifs
<u>Ingingo ya 3 :</u> Igihe gitangwamo ikiruhuko	<u>Article 3 :</u> Timing of a circumstantial leave	<u>Article 3 :</u> Période d'octroi du congé
<u>Ingingo ya 4 :</u> Gucamo ibice ikiruhuko cy'ingoboka	<u>Article 4 :</u> Circumstantial leave installments	<u>Article 4 :</u> Division du congé de circonstance en tranches
<u>Ingingo ya 5:</u> Gusaba ikiruhuko cy'ingoboka	<u>Article 5 :</u> Request for circumstantial leave	<u>Article 5 :</u> Demande du congé de circonstance
<u>Ingingo ya 6:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuraniye n'iri teka	<u>Article 6 :</u> Repealing provision	<u>Article 6 :</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 7:</u> Igihe iri teka ritangira gukurikizwa	<u>Article 7:</u> Commencement	<u>Article 7 :</u> Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N°03 RYO KUWA 13/07/2010 RIGENA IBIRUHUKO BY'INGOBOKA

MINISTERIAL ORDER N°03 OF 13/07/2010 DETERMINING CIRCUMSTANTIAL LEAVES

ARRETE MINISTERIEL N° 03 DU 13/07/2010 DETERMINANT LES CONGES DE CIRCONSTANCE

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

The Minister of Public Service and Labour;

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 13/2009 ryo kuwa 27/05/2009 Rigenga Umurimo mu Rwanda cyane cyane mu ngingo yaryo ya 63;

Pursuant to Law n° 13/2009 of 27/05/2009 Regulating labour in Rwanda, especially in Article 63;

Vu la Loi n° 13/2009 de la 27/05/2009 portant réglementation du travail au Rwanda, spécialement en son article 63;

Asubiye kw'Iteka rya Minisitiri n° 12/19 ryo kuwa 14/03/2003 rishyiraho amakonji y'ingoboka;

Having reviewed the Ministerial Order n° 12/19 of 14/03/2003 specifying occasional leaves;

Revu l'Arrêté Ministériel n° 12/19 du 14/03/2003 déterminant les événements qui ouvrent droit aux congés de circonstance;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 13 Mutarama 2010 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the cabinet in its session of 13 January 2010;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 13 janvier 2010;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier : Objet du présent arrêté

Iri teka rigena ibiruhuko by'ingoboka bihabwa abakozi.

This Order determines circumstantial leaves granted to employees.

Le présent arrêté détermine les congés de circonstances accordés aux travailleurs.

Ingingo va 2: Impamvu z'ingoboka n'ibiruhuko bijyana nazo

Uretse ingingo zibereye umukozi kurushaho zikubiye mu masezerano y'umurimo, umukozi ahabwa ibiruhuko by'ingoboka kandi agakomeza guhembwa umushahara we igihe mu muryango we habonetse impamvu zikurikira:

Ishyingirwa ry'umukozi imbere y'Amategeko: iminsi (2) y'imibiyizi y'ikihuruko;

Iyo umugore we yabyaye: iminsi (4) y'imibiyizi y'ikihuruko;

Iyo uwo bashakanye yapfuye: iminsi (6) y'imibiyizi y'ikihuruko;

Iyo umubyeyi cyangwa umwana w'umukozi, ku gisanira cya mbere, yapfuye: iminsi (3) y'imibiyizi y'ikihuruko;

Iyo umukozi yapfushije uwo bava inda imwe: iminsi (2) y'imibiyizi y'ikihuruko;

Iyo sebukwe cyangwa nyirabukwe yapfuye: iminsi (2) y'imibiyizi y'ikihuruko;

Iyo muramu we cyangwa muramukazi we yapfuye: uminsi (1) w'umubyizi w'ikihuruko;

Iyo umukozi yimuriwe ahandi mu gihe aho yimuriwe ari mu yindi Ntara cyangwa akandi Karere: iminsi (2) y'imibiyizi y'ikihuruko.

Article 2 : Reasons for circumstantial and related leaves

A part from more favorable conventional provisions, every worker shall enjoy circumstantial leaves with full payment in the event of one of the following occurring in his/her family:

Worker's civil wedding : two (2) working days;

Worker's wife delivery : four (4) working days;

Death of spouse: six (6) working days;

Death of first direct line ascendants / descendants: three (3) working days;

Death of a brother or sister : two (2) working days;

Death of a father-in-law or mother-in-law: two (2) working days;

Death of a brother-in-law or sister-in-law: (1) working day;

Worker's transfer to another province or district: two (2) working days.

Article 2 : Circonstances et congés y relatifs

Sauf dispositions conventionnelles plus favorables, le travailleur bénéficie des congés de circonstance avec maintien du salaire à l'occasion des événements survenus dans sa famille dans les limites suivantes :

Mariage civil du travailleur: deux (2) jours ouvrables;

Accouchement de l'épouse: quatre (4) jours ouvrables;

Décès du conjoint : six (6) jours ouvrables ;

Décès d'un ascendant ou descendant en ligne directe au premier degré: trois (3) jours ouvrables;

Décès d'un frère ou d'une soeur : deux (2) jours ouvrables ;

Décès d'un beau -père ou d'une belle - mère : deux (2) jours ouvrables ;

Décès d'un beau - frère ou d'une belle - soeur :un (1) jour ouvrable ;

Mutation du travailleur dans une autre Province ou un autre District: deux (2) jours ouvrables.

Ingingo ya 3 : Igihe gitangwamo ikiruhuko

Ikiruhuko cy'ingoboka gitangwa muri icyo gihe habaye impamvu ibiteye. Iyo gihuriranye n'ikindi kiruhuko cyemewe n'amategekako, icyo kiba gihagaze kikazongera kubahirwa umukozi nyuma y'umunsi wa nyuma w'ikiruhuko cy'ingoboka.

Ingingo ya 4: Gucamo ibice ikiruhuko cy'ingoboka

Ikiruhuko cy'ingoboka ntigishobora gucibwamo ibice cyangwa gukurwa mu biruhuko by'umwaka bihemberwa.

Ingingo ya 5: Gusaba ikiruhuko cy'ingoboka

Ikiruhuko cy'ingoboka kigomba gusabwa mbere y'uko umukozi acyijyamo, keretse iyo habonetse impamvu itunguranye ibibuza. Muri icyo gihe, umukozi yihutira kubimenyeshya umukoresha we bitarenze amasaha 48.

Ingingo ya 6: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Iteka rya Minisitiri n°12/19 ryo kuwa 14/03/2003 rishyiraho amakonji y'ingoboka kimwe n'ingingo zose z'amateka yabanjirije iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.

Article 3 : Timing of a circumstantial leave

A circumstantial leave is taken at the moment of the related incident. If at same time the employee is entitled to another kind of leave, this one is suspended until the last day of the circumstantial leave.

Article 4: Circumstantial leave installments

A circumstantial leave cannot be broken down into installments nor be deducted from the annual paid leave.

Article 5 : Request for a circumstantial leave

Every circumstantial leave shall be subject to a prior request addressed to the employer except when the employee is unable to do so, due to exceptional circumstances. In such a case, the employee shall inform the employer within 48 hours.

Article 6 : Repealing provision

The Ministerial Order n°12/19 of 14/03/2003 specifying occasional leaves and all prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3 : Période d'octroi du congé

Le congé de circonstance est accordé au moment de l'événement qui y donne droit. Lorsqu'en ce moment le travailleur bénéficie d'un congé d'une autre nature, celui-ci est suspendu jusqu'au dernier jour du congé de circonstance.

Article 4 : Division du congé de circonstance en tranches

Le congé de circonstance ne peut être divisé en tranches ni être déduit du congé annuel payé.

Article 5 : Demande du congé de circonstance

Tout congé de circonstance doit faire l'objet d'une demande préalable adressée à l'employeur sauf dans le cas fortuit qui met le travailleur dans l'impossibilité de le faire. Dans cette éventualité, le travailleur doit informer l'employeur dans les 48 heures.

Article 6 : Disposition abrogatoire

L'Arrêté Ministériel n°12/19 du 14/03/2003 déterminant les événements qui ouvrent droit aux congés de circonstance ainsi que toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 7: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Article 7: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 7 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 13/07/2010

(sé)

MUREKEZI Anastase

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

Kigali, on 13/07/2010

(sé)

MUREKEZI Anastase

Minister of Public Service and Labour

Kigali, le 13/07/2010

(sé)

MUREKEZI Anastase

Ministre de la Fonction Publique et du Travail

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minister of Justice/Attorney General

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Ministre de la Justice / Garde des Sceaux